

**МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФАКУЛЬТЭТ МІЖНАРОДНЫХ АДНОСІН**

Кафедра ўсходазнаўства

**МІХНОВІЧ
Марыяна Юр'еўна**

**ПЕРАКЛАД КАРЭЙСКАЙ ПАЭЗІІ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ:
АДЭКВАТНАСЦЬ МАСТАЦКІХ СРОДКАЎ
І СІСТЭМЫ ТОНІКІ**

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік:
кандыдат філалагічных навук
дацэнт
С. Ю. Лебедзеў

Дапушчана да абароны

«___» _____ 2023 г.

Зав. кафедрай усходазнаўства

кандыдат гістарычных навук, дацэнт В. Р. Баравы

Мінск, 2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 59 страниц, 42 источника, приложение.

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ, ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА, БЕЛОРУССКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ, КОРЕЙСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ, ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА.

Объект: корейская поэзия и ее перевод на белорусский язык.

Предмет: процесс художественного перевода поэтических текстов и его особенности, методы и стратегии, а также результаты такого перевода в контексте сохранения эстетических и художественных качеств оригинала.

Цель работы: провести анализ переводов поэтических текстов с корейского языка на белорусский, определить основные сложности перевода и различия в системах стихосложения.

Методология и методы исследования. В своей работе мы опираемся на результаты исследований Алексеевой И. С., Комиссарова В. Н., Рагойши В. П. и других. В ходе исследования нами были использованы анализ, синтез, грамматические замены, метод сегментации текста, описательный метод.

Новизна темы исследования. В дипломной работе впервые проведено исследование теории перевода корейского поэтического текста на белорусский язык.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в обучении теории и практике перевода, на практических занятиях по корейскому языку. Сами переводы могут быть использованы для ознакомления и лучшего понимания текста носителями славянских языков.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность её выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 59 старонак, 42 крыніцы, дадатак.

МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ТЭОРЫЯ І ПРАКТЫКА МАСТАЦКОГО ПЕРАКЛАДУ, БЕЛАРУСКАЕ ВЕРШАСЛАЖЭННЕ, КАРЭЙСКАЕ ВЕРШАСЛАЖЭННЕ, ПАЭТЫЧНЫ ПЕРАКЛАД, АНАЛІЗ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект: карэйская паэзія і яе пераклад на беларускую мову.

Прадмет: працэс мастацкага перакладу паэтычных тэкстаў і яго асаблівасці, метады і стратэгіі, а таксама вынікі такога перакладу ў кантэксце захавання эстэтычных і мастацкіх якасцей арыгінала.

Мэта работы: правесці аналіз перакладаў паэтычных тэкстаў з карэйскай мовы на беларускую, вызначыць асноўныя складанасці перакладу і адрозненні ў сістэмах вершаскладання.

Метадалогія і метады даследавання. У сваёй працы мы абапіраемся на вынікі даследаванняў Аляксеевай І. С., Камісарава В. М., Рагойшы В. П. і іншых. У ходзе даследавання намі былі выкарыстаны аналіз, сінтэз, граматычныя замены, метады сегментацыі тэксту, апісальны метады.

Навізна тэмы даследавання. У дыпломнай працы ўпершыню праведзена даследаванне тэорыі перакладу карэйскага паэтычнага тэксту на беларускую мову.

Практычная значнасць працы заключаецца ў магчымасці выкарыстання яе вынікаў у навучанні тэорыі і практыцы перакладу, на практычных занятках па карэйскай мове. Самі пераклады могуць быць скарыстаны для азнаямлення і лепшага разумення тэксту носьбітамі славянскіх моў.

Аўтар пацвярджае дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 59 pages, 42 sources, application.

LITERARY TRANSLATION, THEORY, AND PRACTICE OF LITERARY TRANSLATION, BELARUSIAN VERSIFICATION, KOREAN VERSIFICATION, POETIC TRANSLATION, TRANSLATION ANALYSIS.

Object: Korean poetry and its translation into the Belarusian language.

Subject: The process of literary translation of poetic texts and its features, methods, and strategies, as well as the results of these translations in the context of preserving the aesthetic and artistic qualities of the original.

Objective: To analyze the translation of poetic texts from Korean into Belarusian, to determine the main translation difficulties and differences in versification systems.

Methodology and research methods. In our work, we rely on research by Alekseeva I. S., Komissarov V. N., Ragoishi V. P., and others. Throughout the study, was used analysis, synthesis, grammatical substitutions, the text segmentation method, and the descriptive method.

Novelty of the research topic. This diploma work representing a theory of translation of the Korean poetic text into the Belarusian language was carried out for the first time.

The practical significance of the work lies in the possibility of using its results in teaching the theory and practice of translation, in the Korean language practical classes. The translations themselves can be used to familiarize and better understand the text by speakers of Slavic languages.

The author confirms the reliability of the materials and results of the thesis, as well as the independence of its implementation.